

\*D

715 "Ich grüeze **die ich** grüezen sol,  
**daz** ich mit dienste grüezen hol.  
**vrouwelîn**, ich meine dich,  
sît dû mit trôste trôstes mich.  
5 unser minne gebent geselleschaft,  
**daz** ist wurzel mîner vreude kraft.  
dîn trôst vür **ander** trôste wigt,  
sît dîn herze gein mir triwen pfligt.  
dû bist slôz ob mîner triwe  
10 und ein vlust mînes herzen riwe.  
dîn minne gît mir helfe rât,  
daz deheiner slahte untât  
an mir nimmer wirt **gesehen**.  
ich mac wol dîner güete jehen  
15 stæte âne **wenken** sus,  
als **pôlus** artanticus  
gein dem tremontâne stêt,  
der neweder von der stete gêt.  
unser minne sol in triwen stên  
20 unt niht von ein ander gên.  
Nû gedenke ane **mir**, werdiu magt,  
waz ich dir kumbers hân geklagt.  
wis dîner helfe an mir niht laz.  
ob dich iemen durch mînen haz  
25 von mir welle scheiden,  
**sô denke**, daz uns beiden  
**diu** minne mac **wol lôn**.  
dû solt vrouwen êren schônen  
und lâze mich sîn **dîn** dienstman.  
30 ich wil dir dienen, swaz ich kan."

D

1 *Initiale D* 21 *Majuskel D*

1 Ich] ÷ch D 16 pôlus artanticus] Pôlv̄s artânticv̄s D 17  
tremontâne] Trimvntane D

\*m

"ich grüeze **die ich** grüezen sol,  
**dâ** ich mit dienste grüezen hol.  
**vröuwelîn**, ich meine dich,  
sît dû mit trôst trôstes mich.  
5 unser minne gebent geselleschaft,  
**sô** ist wurzel mîner vröuden kraft.  
dîn trôst vür **ander** trôst wiget,  
sît dîn herz gegen mir triuwen pfliget.  
dû bist slôz ob mîner triuwe  
10 und ein vlust mînes herzen riuwe.  
dîn minne gît mir helfe rât,  
daz dekeiner slaht untât  
an mir nimmer wirt **gesehen**.  
ich mac wol dîner güete jehen  
15 stæte âne **wenken** sus,  
alsô **pôlus** artanticus  
gegen dem tremontân stât,  
†den†enweder von †dernste†gât.  
unser minne sol in triuwen stân  
20 und niht von ein ander gân.  
nû gedenk an **mir**, werdiu maget,  
waz ich dir kumbers hân geklaget.  
wis dîner helf an mir niht laz.  
ob dich iemen durch mînen haz  
25 von mir welle scheiden,  
**sô gedenk**, daz uns beiden  
**diu** minne mac **gelôn**.  
dû solt vrowen êre schônen  
und lâz mich sîn **dîn** dienstman.  
30 ich wil dir dienen, waz ich kan."

m n o Fr69

1 sol] solle o 2 dâ] Do m n o 4 mit] mich m 5 gebent] geben m  
n (o) Fr69 6 wurzel] wurtzenl m 8 mir] ým mir m 12 dekeiner]  
do keiner n · slaht] slast m 14 mac] mag mag n 15 wenken]  
[seczen]: wencken o 16 pôlus artanticus] polus artantikús m  
polus ortanticus n polus artanticus o 17 tremontân] tremuntan  
m tremuntane n tremuntane o 18 enweder] enwerder o · dernste]  
der erste n derste o 20 gân] got n gat o 24 dich] ich m · mînen]  
mýnnen m o 25 *Versdoppelung* 715.25 nach 715.26 m 27  
gelônen] gelononen m 28 dû] Do m 30 *Versdoppelung* o

Ich grüeze **die ich** grüezen sol,  
**dâ** ich mit dienste grüezen hol.  
**vrouwe mîn**, ich meine dich,  
sît dû mit trôste trœstest mich.  
5 unser minne gebent geselleschaft,  
**daz** ist wurzel mîner vrôuden kraft.  
dîn trôst vür **alle** trôste wiget,  
sît dîn herze gein mir triwen pfliget.  
dû bist slôz obe mîner triwe  
10 unde ein vlust mînes herzen riwe.  
dîn minne gît mir helfe rât,  
daz deheiner slahte untât  
an mir nimmer wirt **gesehen**.  
ich mac wol dîner güete jehen  
15 stæte âne **wenken** sus,  
als **der** artanticus  
gein *dem* tremontâne stât,  
der deweder von der stete gât.  
unser minne sol in triwen stân  
20 unde niht von ein ander gân.  
nû gedenke ane **mich**, werdiu maget,  
waz ich dir kumbers habe geklaget.  
wis dîner helfe ane mir niht laz,  
obe dich iemen durch mînen haz  
25 von mir welle scheiden.  
**nû gedenke**, daz uns beiden  
**dîu** minne mac **wol gelônen**.  
dû solt vroun êren schônen  
unde lâ mich sîn **dînen** dienstman.  
30 ich wil dir dienen, swaz ich kan.”

G I L M Z Fr22 Fr24

1 *Initiale* G I L Z 21 *Initiale* I

3 vrouwe mîn] Frauwelîn L (M) (Z) 7 alle] ander M (Z) 8 triwen] triwe I 9 slôz] ein sloz I 12 deheiner] icheiner M keiner Z · untât] missetat L 13 nimmer] mynner M 16 der] der >polus< I polus L M Z Polus vnd Fr22 · artanticus] Artarticvs L antarticus M Articvs Fr22 17 dem] der G · tremontâne] tremvntane G Tremontane I trachmuntane M Trehmuntane Z · stât] stent M 18 *Die Verse 715.18-19 fehlen* M · deweder] entwederre Z 20 gân] gent M 22 dir] dins M · geklaget] [bc]: beclagt L 24 mînen] sinen L 25 mir] yme M 26 nû] so I (L) (M) (Z) · gedenke] denche I 27 gelônen] lonen I (M) 28 êren] ere an mir I 29 dînen] dyn M 30 swaz] waz L (M)

”Ich grüeze **dich, wan ich dich** grüezen sol,  
**daz** ich mit dienste grüezen hol.  
**vrouwelîn**, ich meine dich,  
sît dû mit trôste trôstest mich.  
5 unser minne gebent geselleschaft,  
**dâ** ist wurzel mîner vreuden kraft.  
dîn trôst vür **ander** trôste wiget,  
sît dîn herze gein mir triuwen pfliget.  
dû bist **ein** slôz ob mîner triuwen  
10 und ein verlust mînes herzen riuwen.  
dîne minne gît mir helfe rât,  
daz dekeiner slahte untât  
an mir niemer wirt **gesehen**.  
ich mag wol dîner güete jehen  
15 stæte âne **wenke** sus,  
als **pôlus** artanticus  
gein dem tremontâne stêt,  
der *deweder* von der stat gêt.  
unser minne sol in triuwen stên  
20 und niht von ein ander gên.  
nû gedenke an **mich**, werdiu maget,  
waz ich dir kumbers hân geklaget.  
wis dîner helfe an mir niht laz.  
*ob* dich ieman durch mînen haz  
25 von mir wolle scheiden,  
**sô gedenke**, daz uns beiden  
**dîniu** minne mac **wol gelônen**.  
dû solt vrouwen êre schônen  
und lâ mich sîn **dîn** dienstman.  
30 ich wil dir dienen, waz ich kan.”

U V W Q R

1 *Großinitiale* U Q · *Initiale* W

1 dich wan ich dich] die ich V W Q R 2 Die mit dienste ist grusse vol W · daz] Do V Q · mit] *om.* R · grüezen hol] grus hollen sol R 3 meine] minne R 4 mit] nicht Q · trôstest] trotest U 5 gebent] gebeút W 6 dâ] Do U Die V Q Des W Das R 7 dîn] Der W · ander] alle R 8 triuwen pfliget] [\*]: trvwen pfliget V trúw pfiget W trúwe pfliget R 9 ein] *om.* V R das W · triuwen] trúwe W (Q) R 10 verlust] fluht V · riuwen] reúwe W (R) [rewe]: reuwe Q 11 helfe] helfen U 12 dekeiner] deheiner V (R) keiner W Q 13 niemer] minner Q 15 stæte] Steter Q · wenke] wencken V W (Q) wenkes R 16 artanticus] antartitus Q vnd artanticus R 17 tremontâne] trehmontane U V W trechmontane Q R 18 deweder] iequeder U · stat] [\*]: stette V stette R 19 sol] súllen R 20 ander] andren R 21 mich] [m\*]: mich V 24 ob] Oder U 27 dîniu] Die V W Q R · wol] *om.* W · gelônen] genonen R 28 vrouwen] fraw W Q (R) · êre] eren V (Q) (R) 29 lâ mich] mich lan W · dîn] deinen Q 30 waz] swa V wa W